



## Chronique Monégasque «üntra nui» Avril 2012 et 14

### Pasca

Dopu Ramuriva e a Semana Santa gh'é Pasca. Cun Natale e Santa Devota, sun è feste religiose ë ciü ümpurtante de l'anu per Mùnegu. Pocu fà, da u Zoègia Santu fint'u Sabu Santu, de zùveni girunduravun ünte tüt'i carrugi d'a Roca cun de ràgnure brayandu «è mezugiurnu». Rempiaçavun è campane che nun picun per sti giurni : parença che sun partie a Ruma.

Gh'era ün' àutra tradiçìun ben ciü antica. Se dijèva che a surça de Funtanaveya, che à dau u nume a chèstu qartiè, purèva curà u mà de San Giüliàn e d'àutre marutie de l'œyu. I nostri avi üsavun suvèn d'achèl'áiga e, segundu a tradiçìun, se renfrescavun i œyi cun st'áiga, a Semana Santa e suvra tütu u matin de Pasca qandu se sentèva turna u repicu d'è campane che n'erun revegnüe da Ruma.

U giurnu de Pasca, dopu a Messa Granda, a famiya se recampava cum'a Natale per ün gran pastu da leca-di. U piatu tradiçìunale era u cravin che se catava ünt'è campagne d'ünturnu d'u paise sença ublià i tradiçìunali œvi pinti de tüt'è curue. Gh'era ün gioegu che metèva ün alegru ambiente a u viru d'u dèscu : furèva sfragelà l'œvu d'u vijin sença rumpe u so. À fin d'u pastu se mangiavun i canestrelì de Pasca : erun d'aneli de pasta duça, parfümá cun d'áiga nafra e ümpastá cun d'ánije verdu, l'ánije patanüu e, ün çima, dui œvi d'uri pintai de rüssu e de giancu, è curue d'u paise.



*Les crécelles - è ràgnure (è rara) sur la place de la Mairie en 1944 (photo APM)*

U lünesdì se fava «Pasca d'u cavagnètu». A gente se n'andava cun a famiya e i amighi a mangiá sciü l'erba cun de cavagnae de tiàn, de barbagnüàn, de sardinà, d'œvi d'uri, de favète e sauçissün sença ublià a fugassa. Meme u pan era speçiale : se fava u curumbùn, ün pan pocu longu ma ben gúnfiu cuma 'na gura de curumba.

Ünt' è ceremònie de Pasca gh'era « a benediçìun d'è case da u preve d'a parròchia cun darré ün cerghètu che purtava ün cavagnètu unde a redrissüsa depusava i œvi freschi ».

## Pâques

Après les rameaux et la semaine sainte vient Pâques. Avec Noël et Sainte-Dévote ce sont les fêtes religieuses les plus importantes de l'année pour Monaco. Il n'y a pas si longtemps, du jeudi saint jusqu'au samedi saint, pour remplacer les cloches parties à Rome, des jeunes parcouraient les rues du Rocher avec les crécelles en criant « il est midi »

Il y avait une autre tradition celle-ci beaucoup plus ancienne. On rapportait que la source de « Fontaine Vieille », qui a donné son nom au quartier de Fontvieille, pouvait guérir l'ophtalmie et d'autres maladies de l'œil. Nos anciens utilisaient souvent cette eau, selon la tradition, se rinçant les yeux avec cette eau la semaine sainte et surtout le matin de Pâques quand on entendait le son des cloches de retour de Rome.

Le jour de Pâques, après la Grand-Messe, la famille se réunissait comme à Noël pour un bon et copieux repas. Le plat traditionnel était le chevreau que l'on allait acheter dans les campagnes environnantes sans oublier les traditionnels œufs peints de toutes les couleurs. Il y avait un jeu qui consistait à briser l'œuf du voisin sans casser le sien créant ainsi autour de la table une joyeuse ambiance. Enfin il y avait les Canestrelli<sup>1</sup> (échaudés de Pâques) : un anneau de pâte sucrée, parfumée à l'eau de fleur d'oranger et pétrie avec des grains d'anis verts, l'anis tout nu, et pardessus, posés, deux œufs durs peints en rouge et blanc aux couleurs du pays.



Le lundi on faisait « le pique-nique de Pâques ». Les gens partaient en famille et avec les amis manger sur l'herbe avec des paniers remplis de farcis, de barbagnans, de « sardinà », d'œufs durs, de « pan-bagnats » de fèves et saucisson sans oublier la fougasse. Même le pain était spécial : on faisait le « colombon » bien étiré mais gonflé comme une gorge de colombe.

Enfin pour clôturer les cérémonies de Pâques il y avait « la bénédiction des habitations par le curé de la paroisse, suivi d'un enfant de chœur, porteur d'un panier dans lequel la maîtresse de maison mettait des œufs frais »<sup>2</sup>.

1 - Ce nom signifie « petit panier » que l'on utilisait pour les offrir. Ce sont des gâteaux qui symbolisaient la richesse. Ils semblent avoir été introduits par les Génois. On les trouve en Ligurie et aussi en Corse : « canistrelli ». Il y a quelques siècles en fait, la farine blanche était un luxe rare et ces petits biscuits représentaient tellement l'abondance qu'ils avaient été gravés sur une monnaie de la République de Gênes, au XIII<sup>e</sup> siècle.

2 - Louis Notari (1879-1961) : les Annales Monégasques N°28 : « Souvenirs et Traditions ».



## *Pasca sciuria*

*(Mar Curti, marsu 1937)*

*(graphie de l'auteur)*

Perchè me rumpe u senu, perchè me dervia ?  
Cun i vostri : din ! dun ! ; ci.ci.ci, ci.ci.cia !...  
Ma lonzi de rugnà, u de vurè crià,  
Cun vui, campane e aujeli, sun dispostu a cantà !

A vita, è ün gegu de lüje e d'umbra,  
M'anchei, tütü é sciarità, alegria  
A natüra intrega, a gran sun de trumba  
Vegne ne presentà Pasca Sciuria !...

A saba fà ienscià i burri  
Cum'ü ventu sgunfia a vera.  
I ridi rempiaçu i ciuri,  
Tütü anunça a primavera !....

Trovu tüt'e sciure prun ciü bele,  
E sentu l'aria ciü parfümà.  
È parpaiete rempiaçu ë stele,  
Sentu nasce in min ciü de bontà.

Üna paije divina, sciü nui, tumba,  
È ru gran giurnu d'a Resürreçion.  
S'è redüvertu üna grande tumba,  
Che n'à purtau a nostra Redençion !

Per puré salütà, u Re d'u Mundu,  
Che per ne sarvà, sciü a terra é vegnüu,  
Per ün Misteru, nun menu profundu,  
A natüra tamben, renasce, à vusciüu !

A Natale se nasce,  
E semenamu tütü,  
Ma Pasca se renasce  
E ne cüiemu i früti !...

Due gran feste che resümu a vita :  
Cumençà, finì e recumençà...  
Unuri e ben d'a terra, che se chita,  
L'anima che dà l'imortalità !...

Ma tropu suven, l'umbra mangia a lüje !...  
Mantegne anima e corpu in armonia,  
Ne preserva d'u mà, che ne destrüge,  
Sarà u regalü de Pasca Sciuria !

## *Pâques fleuries*

*(Marc-Marius Curti, mars 1937)*

*(Traduction de l'auteur)*

Pourquoi interrompre mon sommeil, me réveiller ?  
Avec vos : ding, dung !... ci.ci.ci., ci.ci.cia !...  
Mais loin de grogner ou de protester  
Avec vous, cloches et oiseaux, je vais chanter !

La vie est un jeu de lumière et d'ombre,  
Mais aujourd'hui tout est clarté et allégresse.  
La nature entière, à grands coups de trompette,  
Vient nous présenter Pâques fleuries !...

La sève fait gonfler les bourgeons,  
Comme le vent enfle la voile.  
Les rires remplacent les pleurs,  
Tout annonce le printemps !...

Je trouve toutes les fleurs plus belles,  
Et je sens l'air plus parfumé.  
Les papillons remplacent les étoiles,  
Je sens naître en moi plus de bonté !....

Une paix divine, tombe sur nous  
C'est le grand jour de la Résurrection  
Il s'est rouvert une grande tombe,  
Pour nous apporter notre Rédemption !

Pour pouvoir saluer le Roi du Monde,  
Venu sur terre pour nous sauver,  
Par un mystère, non moins profond,  
La nature aussi a voulu renaître.

A Noël, l'on naît,  
Tous nous semons.  
Mais à Pâques l'on renaît,  
Et nous en recueillons les fruits !...

Deux grandes fêtes qui résument la vie :  
Commencer, finir, recommencer...  
Honneurs et biens terrestres que l'on quitte,  
L'âme qui donne l'immortalité !

Mais trop souvent l'ombre dévore la lumière !...  
Maintenir, corps et âme, en harmonie,  
Nous préserver du mal qui nous détruit,  
Sera le cadeau apporté par Pâques fleuries !

## **Pasca**

**(d'u Canònicu G. Franzi)**

Cantamu u Signù rescüscitau  
De Diu cantamu a granda glòria  
Cristu d'a tumba s'è issau  
Sciü d'a morte granda vitòria

## **Pâques**

**(du Chanoine G. Franzi)**

Chantons le Seigneur ressuscité  
Chantons la grande gloire de Dieu  
Le Christ s'est levé de la tombe  
Grande victoire sur la mort

## **Pasca d'u Cavagnëtu**

Ani fà, a vita d'i nostri avi era ritmà da ë feste religiose cun a speranza de vëde de bele cerimònie e de fà ... ün bon pastu. Cuscì dopu a fridüra de l'ünvernu e u zazùn d'a Carèsima, a festa de Pasca diventava u ciù belu giurnu de l'anu, giurnu simbulu d'a glòria d'u Cristu rescüscitau e d'a renascença d'a natüra : «A Pasca, ün anu ünte l'áutru, brutezun sempre i greli.»

Per aiçò, dopu ë ceremonie religiose d'a Semana Santa e d'a Dumènëga, u lünesdì se fava «Pasca d'u cavagnëtu». A gente se n'andava cun a famiya e i amighi a mangià sciü l'erba. A pen, cun u mü o a soma, se n'andavun ünt'i dünturni a se çercà üna basciüra pressu ün picin

boscu per fà u cavagnëtu. Basta che nun ciüvëssa ! Perché da carche giurnu, ë done avëvun preparau de cavagnae de tiàn, de barbagnai, de sardinà, d'œvi düri, de « pan- bagnà », de verdüra e de früta primairenca sença ublià a fugassa e tante áutre lecnarie. Meme u pan era speçiale : se fava de curumbùn ün pocu longu ma ben gùnfiu cuma 'na gura de curumba.

Per i fiyœi... e per i grandi, zuntavun de canestreli : ün anelu de pasta duça, ümpastà cun d'ánije verdu, l'ánije pata-nüu, parfümau cun d'áiga nafra e ün çima dui œvi düri pintai de rüssu e de giancu a ë curue d'u paise.

Se purëva sente, scáiji da Mùnegu-Áutu, ë giurgine e ë cançue d'i festesanti che se mescciavun a u cuncertu d'ë prime çigare e d'i aujeloti.

Pasca d'u cavagnëtu... canestrelu, duçu niu... cuma iencëvun u cœ de giòia e a testa de suvegni ün sti primi giurni d'a primavera qandu se gudëvun i rayi d'ün suriyu già càudu e l'ária püra e parfümà ! Da sügüru, era ün belu primu giurnu de l'anu, de l'anu d'u travayu ünt'ë campagne.



*U Cavagnëtu*

## Le lundi de Pâques

Autrefois, la vie de nos aïeux était rythmée par les fêtes religieuses avec l'espoir d'assister à de belles cérémonies mais aussi de faire... un bon repas. Ainsi, après la froidure de l'hiver et le jeûne du Carême, la fête de Pâques devenait le plus beau jour de l'année, symbole de la gloire du Christ ressuscité et du renouveau de la nature : « A Pâques, bon an mal an, fleurissent toujours les bourgeons. »

C'est pourquoi, après les cérémonies religieuses de la Semaine Sainte et du Dimanche,



*Sortie associative le lundi de Pâques dans l'arrière-pays*

le lundi on faisait « le pique-nique de Pâques ». Les gens partaient en famille et avec les amis manger sur l'herbe. A pied, avec le mulet ou l'ânesse, ils cherchaient dans les environs un endroit plat près d'un petit bois pour pique-niquer. Pourvu qu'il ne plût pas ! Parce que, depuis quelques jours, les femmes avaient préparé de pleins paniers remplis de farcis, de barbagnans, de « sardinà », d'œufs

durs, de « pan-bagnats » et de primeurs sans oublier la fougasse et bien d'autres friandises. Même le pain était spécial : on faisait le « colombon » bien étiré mais gonflé comme une gorge de colombe.

Pour les enfants ... et pour les grands, elles ajoutaient des échaudés : un anneau de pâte sucrée, pétrie avec des grains d'anis verts, l'anis tout nu, parfumée à l'eau de fleur d'oranger et pardessus, posés, deux œufs durs peints en rouge et blanc aux couleurs du pays.

On pouvait entendre, presque depuis Monaco-ville, les accordéons et les chansons qui se mêlaient au concert des premières cigales et des petits oiseaux.

Pique-nique du lundi de Pâques... échaudé, doux nid, comme ils emplissaient de joie et de beaux souvenirs les cœurs et les têtes en ces premiers jours de printemps où l'on profitait des rayons d'un soleil déjà bien chaud et de l'air pur et parfumé ! C'était, à n'en pas douter, un bien beau premier jour de l'année, de l'année de labeur dans les campagnes.



# U Cavagnëtu

*de Lui Canis  
(grafia de l'autù)*

Se Nostru Signù vœ, che ün lünesdi de Pasca,  
A pàije lüje ünfin, sciü a terra munegasca,  
Anderëmu, au ciucà d'u nostru repichëtu,  
Cum'è de tradiçion, mangià u cavagnëtu.

Da tüti balai se senterà ciamà :

« Si pruntu sciü Güstin ? Despacieve, cumà ! »

« Nun stè ren ublià d'a vostra pruvisiun :

Pan frescu e curumbun, favëte e sauçissun ! »

« Porta 'na turta d'erba e te sperlecherai ;

D'arcicoti farçi o dui barbagnu ; »

« Porta ün belu rustiu o finta, se tü vœi,

Ün petu de vitelu farçiu cun de pesei ! »

« Garda ben se nun manca ciü ren ünt'u cavagnu ;

Che de vin ghe ne sice per tüti e sença spragnu,

Frupa 'na turta duça, 'na bela sardinà,

Ünt'ün panaman nëtu, d'a darrera bügà.

E pœi versu a campagna piyerëmu u camin

Che mëna ver' Laghè, o ün sciü a San Martin.

Oh ! che brassae de sciure, oh ! che bëli buchëti,

Che chœyerëmu ün Grima, o ailà ai Muneghëti !

Ciancianin ün cantandu, e sença se sprescià,

Suta d'ün belu pin, prunterëmu u dernà :

Suvra l'erbeta o è sciure che faran da tapissu,

Preparerëmu a tora, cun gàribu e redrissu,

È bole de terraia, cun ri gali pintai

I cuteli, è furcine, magara dui cüyai ;

E tüte rë butiye, rangiae ün profescia,

Sciü 'na tuaya gianca, che sente ra lescia,

Ma sarvâ ünt'u cavagnu, ben scusa per a fin,

A butiya de branda, curuna d'u festin ! »

Per tüti, ra giurnà sarà alegra e bela,

E qandu spunterà, au celu, a prima stela,

È fiye e ri garçui, repiyandu u camin,

Cu' au brassu i cavagnëti garni de giaussemmin,

Forsci ün se dandu a man e 'n ne cantandu üna,

Se ne returneran suta u ciairu d'a lüna...

# Pique-Nique\*

*de Louis Canis*

*(Traduction d'Adrienne Canis-Gérard)*

Si Dieu le veut, qu'un lundi de Pâques,  
La paix brille enfin sur la terre monégasque,  
Nous irons, au son de notre carillon,  
Pique-niquer comme il est de tradition.  
De tous les porches on entendra appeler :  
« Vous êtes prêt Justin ? Dépêchez-vous Commère ! »  
« N'oubliez rien dans vos provisions :  
Pain frais et michette, févettes et saucisson ! »  
« Apporte une tourte de blettes et tu te lécheras les babines ;  
Des artichauts farcis ou quelques barbagiuans ; »  
« Apporte un beau rôti ou même, si tu veux,  
Une poitrine de veau farcie avec des petits pois ! »  
« Regardez-bien s'il ne manque rien dans le panier,  
Qu'il y ait du vin pour tous et sans restriction ;  
Enveloppez une tourte douce, une belle sardinà,  
Dans un torchon propre de la dernière lessive.  
Et puis vers la campagne nous prendrons le chemin  
Qui monte vers Laghet ou plus haut à Saint-Martin.  
Oh ! quelles brassées de fleurs, oh ! quels jolis bouquets  
Nous cueillerons en Grima ou au-delà aux Moneghetti !  
Doucement en chantant et sans nous presser,  
Sous un joli pin nous préparerons le dîner :  
Sur l'herbette ou les fleurs qui feront un tapis,  
Nous dresserons la table avec art et adresse,  
Les bols de terre-cuite aux coqs colorés,  
Les couteaux et fourchettes, peut-être deux cuillères  
Et toutes les bouteilles, rangées en procession  
Sur une nappe blanche qui sent bon le savon [la lessive],  
Mais conservée dans le panier, bien cachée pour la fin  
La bouteille de marc, couronne du festin ».  
Pour tous la journée sera joyeuse et belle,  
Et lorsque poindra au ciel la première étoile,  
Les filles et les garçons reprenant le chemin,  
A leurs bras les paniers remplis de jasmin,  
Peut-être en se donnant la main et en chantant [une chanson]  
Ils s'en retourneront sous le clair de lune.

\* *cavagnëtu* = *petit panier, par extension pique-nique*

## **U pruverbi d'u mese**

A Pasca d'u cavagnëtu se vâ mangià sciü l'erba  
petu farçiu e turta pascalina.

## **Le proverbe du mois**

Le Lundi de Pâques on va manger sur l'herbe  
poitrine de veau farcie et tourte pascale.

